

ประชาชื่น

วันจันทร์ที่ 31 กรกฎาคม พุทธศักราช 2549 ขึ้น 6 ค่ำ เดือน 9 ปีจอ ● หน้า 33



您贵姓? Nín guì xìng?

คนจีนเมื่อพบกันครั้งแรก และต้องการจะทราบชื่อ-แซ่ของอีกฝ่าย ก็จะถามแซ่ก่อนแล้วค่อยถามชื่อ การเรียงลำดับชื่อ-แซ่ในภาษาจีน ก็เรียงสลับกับภาษาไทย คือภาษาจีนจะเรียงลำดับแซ่ก่อนชื่อ

การแสดงความรู้สึกต่อคนด้วยการยกย่องให้เกียรติผู้อื่น และไม่แสดงตนสูงกว่าผู้อื่นเป็นวัฒนธรรมจีน ซึ่งเห็นได้จากการใช้ภาษาในหลายๆ สถานการณ์ เช่น รูปแบบภาษาที่ใช้ถาม และบอกชื่อ-แซ่ ในสังคมจีน การถามแซ่ของคุณชนาซึ่งอาวุโสกว่า หรืออยู่ในวัยเดียวกัน และมีสถานภาพสูงกว่า ผู้ถามจะใช้สำนวนสุภาพว่า

请问，您贵姓？
請問，您貴姓？
Qǐngwèn, nín guì xìng?

จึงเวิน หนิน กุ่ย ซิ่ง ?
ขอลาหมยคะ คุณแซ่อะไรคะ

คำ **guì** ในบริบทนี้มีความหมายว่า มีเกียรติ ทรงเกียรติ ประโยคถามข้างต้น เมื่อแปลตามศัพท์แต่ละคำจึงมีความหมายว่า ขอเรียนถามนามสกุลอันทรงเกียรติของคุณ

เวลาตอบ ผู้ตอบจะตอบด้วยสำนวนภาษาธรรมดา ต้องไม่ใช่รูปแบบภาษาที่เป็นการยกย่องตนเอง โดยทั่วไปจะตอบว่า

我姓王。
我姓王。
Wǒ xìng Wáng.
ว่า ซิ่ง หวาง。
ฉินแซ่หวาง

ถัดจากนั้นจึงถามชื่อ ซึ่งต้องถามด้วยสำนวนสุภาพว่า

请问您的大名？
請問您的大名？
Qǐngwèn, nín de dà míng?

จึงเวิน หนิน เตอะ ต้า หมิง ?
ขอลาหมยนะคะ คุณชื่ออะไรคะ
คำ **dà** ในที่นี่เป็นภาษาสุภาพซึ่งใช้เพื่อแสดงการให้เกียรติยกย่อง มีความหมายว่ายิ่งใหญ่ ถ้าแปลตามศัพท์แต่ละคำในประโยคถามข้างต้นจะแปลว่าขอเรียนถามชื่ออันยิ่งใหญ่ของท่าน

ในการตอบ ผู้ตอบมักจะบอกทั้งแซ่และชื่อด้วยรูปแบบภาษาธรรมดาว่า

我叫王定一。
我叫王定一。
Wǒ jiào Wáng Dìngyī.

วู้ เจี่ยว หวาง ดิ่งอี้。
ฉินชื่อหวางดิ่งอี้

อย่างไรก็ตาม ในการถามชื่อ-แซ่ของอีกฝ่าย บางครั้งก็ถามทั้งชื่อ-แซ่พร้อมกันไป โดยใช้รูปแบบภาษาสุภาพที่แสดงการยกย่องให้เกียรติว่า ขอเรียนถามนามสกุลอันทรงเกียรติและชื่ออันยิ่งใหญ่ของท่านดังนี้

请问您贵姓大名？
請問您貴姓大名？
Qǐngwèn nín guì xìng dà míng?

จึงเวิน หนิน กุ่ย ซิ่ง ต้า หมิง ? หรือ

请问您的尊姓大名？
請問您的尊姓大名？
Qǐngwèn nín de zūn xìng dà míng?

จึงเวิน หนิน เตอะ จุน ซิ่ง ต้า หมิง ?
ขอเรียนถามหน่อยนะคะ คุณแซ่อะไรชื่ออะไรคะ

ในการตอบ ผู้ตอบสามารถตอบด้วยประโยคเดียวกับประโยคข้างต้นคือ Wǒ jiào Wáng Dìngyī.